



東京発・伝統WA感動

TOKYO TRADITIONAL PERFORMING ARTS FESTIVAL

誰でも気軽に楽しめる。東京発・伝統芸能のフェスティバル。

A festival of traditional performing arts in Tokyo where everybody can discover something to enjoy

平成21年8月28日(金)→11月21日(土)

●邦楽コンサート「東都の秋 月を奏でる」
Traditional Japanese Music Concert
"Autumn Concert under the Moon in Tokyo"
10月1日(木)14:00開演

●日本舞踊「東都八景四季賑」
Traditional Japanese Dance Performance
"Eight Poetic Scenes/Four Seasons in EDO"
9月19日(土)14:00開演

●民俗芸能「東京・江戸の賑わい」
Japanese Folk Performance
"People's Life and Festivals of EDO/TOKYO"
11月21日(土)14:00開演(予定)

●邦楽入門コンサート
「感動体験・日本の音! -声と楽器による-」
Introductory Traditional Japanese Music Concerts
"Experience Exciting Japanese Sounds using Voice and Instruments"
8月28日(金)17:00開演、29日(土)13:00開演
/16:00開演、30日(日)13:00開演

〈特別イベント〉-親子でふれあう日本舞踊-
Special Event -Feel and Enjoy! Traditional Japanese
Dance for Children and Family -
9月19日(土)11:00開演

●落語「大江戸寄席」
RAKUGO SHOW O-EDO YOSE- Japanese Traditional
Story-Telling & Shamisen Songs
9月22日(火・祝)14:00開演

●落語「道具仕立て芝居ばなし」
RAKUGO SHOW SHIBAI-BANASHI with Stage setting
-Japanese Traditional Story-Telling-
10月11日(日)14:00開演/18:00開演

<http://www.dento-wa.jp>

主催：東京都、東京文化発信プロジェクト室(財団法人東京都歴史文化財団)、東京発・伝統WA感動実行委員会
Organizers: The Tokyo Metropolitan Government, the Office of Tokyo Culture Creation Project (the Tokyo Metropolitan Foundation for History and Culture), the Tokyo Traditional Performing Arts Festival Executive Committee

「東京発・伝統WA感動」は、普段あまり伝統芸能に接する機会のない方や子ども達にも楽しんでいただけるよう、工夫を凝らしたよりすぐりの公演ばかりです。

一流の伝統芸能に触れるまたとないチャンスです。この機会にぜひ足を運んでみませんか。

The Tokyo Traditional Performing Arts Festival offers the finest selection of performances in accessible ways so that people who are not familiar with the traditional performing arts and children can enjoy the performances. Why don't you join us and enjoy this unique opportunity to experience the best quality traditional performing arts?



邦楽コンサート「東都の秋 月を奏でる」

Traditional Japanese Music Concert “Autumn Concert under the Moon in Tokyo”

日本の伝統音楽の最前線で活躍する演奏家が集い、過去から現在、そして未来をも照らし続ける「月」をテーマに、江戸・東京の地で生まれ育まれた音楽の神髄を披露。第一部は、長唄、清元、山田流箏曲、端唄の古典の名曲を、第二部は、秋元康作詞、長唄の今藤長十郎作曲による創作曲。続いて千住明作曲、指揮によるオーケストラと邦楽器とのコラボレーションを展開。

【日時】10月1日(木)13:30開場/14:00開演 【会場】東京芸術劇場大ホール

【出演者】萩岡松韻、清元美寿太夫、清元美治郎、本條秀太郎、杵屋禄三、今藤長十郎、藤舎呂船、千住明、東京シティ・フィルハーモニック管弦楽団、藤原道山(出演順)ほか 司会:葛西聖司

With the theme of the “moon”, leading musicians in the traditional Japanese music scene will gather and present the essence of the music born and nurtured in Edo/Tokyo. Part I includes famous works of classic music from nagauta, kiyomoto, Yamada style koto music and hauta. Part II includes songs written by AKIMOTO Yasushi and composed by a master of nagauta IMAFUJI Chojuro. This is followed by tunes composed by SENJU Akira as a collaborative performance between the orchestra conducted by Senju and musicians who play traditional Japanese music instruments. Date_Time_Thursday, October 1, 2:00 p.m. Place_The Main Hall at the Tokyo Metropolitan Art Space

●三階席チケットプレゼント 応募詳細は東京発・伝統WA感動ホームページをご覧ください → URL <http://www.dento-wa.jp>
Free Seats Available for the 3rd Floor Please see the website of the Tokyo Traditional Performing Arts Festival to apply for seats



邦楽入門コンサート 「感動体験・日本の音！－声と楽器による－」

Introductory Traditional Japanese Music Concerts
“Experience Exciting Japanese Sounds using Voice and Instruments”

日本の伝統音楽、その第一線で活躍する演奏家が、3日間にわたってお届けする邦楽入門コンサート。本格的な演奏からワークショップ、さらにロビーにおける体験コーナーまで、聴いて味わい、触れて楽しむ公演です。東京が生み、育んださまざまな伝統音楽を、楽しく体感できる企画が満載。若い世代に人気の落語家・林家きく姫がナビゲートします。

【日時】8月28日(金)16:30開場/17:00開演:ホップ篇～ともかくにも、はじめの一步! 29日(土)12:30開場/13:00開演:ステップ篇1～唄って語れば!～日本の声を感じてみよう 15:30開場/16:00開演:ステップ篇2～弾く・打つ・吹く～楽器の秘密をさぐる 30日(日)12:30開場/13:00開演:ジャンプ篇～これで君も邦楽“通” 【会場】東京芸術劇場小ホール2
【出演者】今藤長十郎、藤舎呂船、萩岡松韻、清元延寿太夫、本條秀太郎ほか 司会:林家きく姫 解説:竹内道敬

This is a series of introductory traditional Japanese music concerts for three days, performed by leading musicians who are active in the traditional Japanese music scene. The event gives the participants a chance to listen, relish and enjoy the experience, which include high-quality sessions, workshops and hands-on experience in the lobby. HAYASHIYA Kikuhime, a popular rakugo storyteller among the younger generation, will host the event. Date_Time_Friday, August 28, 5:00 p.m. “Hop”: Let's start with the first step! Saturday, August 29, 1:00 p.m. “Step-1”: Sing and Narrate - Feel traditional Japanese voice. 4:00 p.m. “Step-2”: Play, Beat and Blow - Discover mechanisms of music instruments Sunday, August 30, 1:00 p.m. “Jump”: You will be a “Connoisseur” of Traditional Japanese Music! Place_The Small Hall 2 at the Tokyo Metropolitan Art Space



日本舞踊「東都八景四季賑(あずまはっけいしきのにぎわい)」

Traditional Japanese Dance Performance “Eight Poetic Scenes/Four Seasons in EDO”

江戸時代より歌舞伎を中心に展開してきた日本舞踊は、所作、音楽、大道具、小道具、衣裳などによる総合芸術です。本公演では、江戸名所を彩る四季の情景を、古典の名作によりお楽しみいただきます。舞台機構を活かしたスピーディな転換、講談師によるナビゲーションと、新たな演出で現代に息づく日本舞踊の魅力をお届けします。名手が勢揃いする必見の舞台です。

【日時】9月19日(土)13:30開場/14:00開演 【会場】国立劇場大劇場

【出演者】出演順/西川扇蔵(人間国宝)、花柳寿南海(人間国宝)、市山松扇、花柳典幸、尾上青楓、花柳寿楽、花柳寿美、藤間蘭黄、橘芳慧、花柳訃一、若柳里次朗、尾上紫、尾上菊之丞、西川箕乃助、藤間洋子ほか ナビゲーター:神田紅(講談師)

Traditional Japanese dance is an artwork which integrates choreography, music, stage setting, props, costumes, etc. that have been developed since the Edo Period (17c-19c) mainly as part of Kabuki. The performance shown in this event are famous classic works which express poetic scenes of the four seasons that used to be seen at famous sites in Edo. The attraction of the traditional Japanese dance performances of today is enhanced by modern direction and the speedy change of scenes. This is a must-see performance where the best performers gather on one stage. Date_Time_Saturday, September 19, 2:00 p.m. Place_The Large Theatre at the National Theatre of Japan



日本舞踊「東都八景四季賑(あずまはつけいしきのにぎわい)」

〈特別イベント〉－親子でふれあう日本舞踊－

Special Event - Feel and Enjoy! Traditional Japanese Dance for Children and Family-

この企画は、同日午後開催される「東都八景四季賑」から2作品の上演と実演を交えた解説とで構成され、日本舞踊の面白さを子供達に向けて分かりやすく紹介するものです。親子で、あるいは祖父母・親子三世代で日本舞踊の世界をお楽しみいただける、国立劇場では初となる大劇場での特別無料イベントです。

【日時】9月19日(土)10:30開場/11:00開演 【会場】国立劇場大劇場

【出演者】市山松扇、花柳典幸、尾上青楓 解説:花柳寿楽ほか

This event is comprised of two pieces from "Eight Poetic Scenes/Four Seasons in EDO" which will be performed in the afternoon, and an explanation about traditional Japanese dance with a demonstration, aiming to show its attractions in an easy-to-understand way for children. This is the first free special event held in the Large Hall of the National Theatre of Japan which offers a chance for children, parents and grandparents to enjoy the fascinating world of traditional Japanese dance performance together. Date,Time_Saturday, September 19, 2009, 11:00 a.m. Place_The Large Theatre at the National Theatre of Japan

●要事前申込 参加応募詳細は国立劇場ホームページをご覧ください → URL <http://www.ntj.jac.go.jp>



民俗芸能「東京・江戸の賑わい」

Japanese Folk Performance "People's Life and Festivals of EDO/TOKYO"

“江戸＝東京”の地で市井の人々が伝承してきた民俗芸能を上演。第一部では季節ごと行われる行事や祭り、第二部では、太鼓踊の「鳳凰の舞」、歌舞伎踊りを彷彿とさせる「小河内の鹿島踊」と、奥多摩に伝わる国指定の重要無形民俗文化財の踊りをご覧ください。江戸、そして東京の地で大切に受け継がれてきた、趣き溢れる芸能を心ゆくまでお楽しみいただきます。

【日時】11月21日(土)13:30開場/14:00開演(予定) 【会場】国立劇場小劇場

【出演者】(第一部)代々木もちつき唄保存会、神田囃子保存会、佃島盆踊り保存会、江古田獅子舞保存会

(第二部)鳳凰の舞保存会、小河内鹿島踊保存会

Folk performances which have been passed on by the people in towns in Edo/Tokyo will be presented. Part I presents seasonal events and festivals and Part II presents the Hoo-no-mai dance with drums and the Ogochi-no-kashima dance which has a character of Kabuki dance, both of which are Important Intangible Folk-Cultural Properties that have been passed on in the Okutama area. The audience can enjoy the time-honored performances which are full of the folk flavor of Edo/Tokyo. Date,Time_Saturday, November 21, 2:00 p.m (tentative) Place_The Small Theatre at the National Theatre of Japan



落語「大江戸寄席」

RAKUGO SHOW O-EDO YOSE- Japanese Traditional Story-Telling & Shamisen Songs

「東京発・伝統WA感動」の落語会。「江戸」をお題に、花のお江戸の町並みや暮らしを小粋な唄や楽しい噺で再現します。古今亭志ん輔が「黄金餅」で江戸の町の風情を語り、柳家小菊が三味線と唄で「江戸の四季」を歌います。トリは柳家権太楼で「不動坊火災」。長屋の恋の鞘当の物語です。こちらは江戸の長屋の暮らしのライブ感覚あふれる展開にご期待ください。

【日時】9月22日(火・祝)13:30開場/14:00開演 【会場】有楽町朝日ホール

【出演者】古今亭志ん輔、柳家小菊、柳家権太楼、入船亭扇遊ほか

Tokyo used to be called Edo during the 17th-18th century. Edo was known for the culture of ordinary citizens. "RAKUGO" is a traditional Japanese comic story-telling show, enjoyed by Edo citizens. The main theme of this show is "Edo", and the audience can feel the lively Edo streets through the traditional song and comic stories. Date,Time_Tuesday, September 22, 2:00 p.m. Place_Yurakucho Asahi Hall (Only in Japanese. No subtitles.)



落語「道具仕立て芝居ばなし」

RAKUGO SHOW SHIBAI-BANASHI with Stage setting - Japanese Traditional Story-Telling-

伝統的な話芸に新たな可能性を開いた落語家・三遊亭圓朝。真打になったころ、鳴り物入り芝居噺で派手な衣装や道具を使い、歌舞伎の雰囲気を感じ込んだ新演出の落語で人気を博したのが「芝居噺」の始まりです。演目は、「鰐沢(かじかざわ)」。林家正蔵から道具も芸も受け継いだ林家正雀が、さながらひとり芝居のように語る、ちょっとこわい男女の物語。

【日時】10月11日(日)13:30開場/14:00開演、17:30開場/18:00開演 【会場】江戸東京博物館ホール

【出演者】林家正雀、桂平治、三遊亭歌武蔵、柳家権太楼ほか

HAYASHIYA Shojaku will perform the Rakugo with the old stage setting that resembles Kabuki drama. The story told is called "Kajikazawa", a suspense love comedy that takes place in Edo period. YANAGIYA Gontaro and others will tell a classical RAKUGO story. Date,Time_Sunday, October 11, 2:00 p.m. / 6:00 p.m. Place_The Hall at the Edo Tokyo Museum (Only in Japanese. No subtitles.)

チケット料金/Admission fees

公演名/Title	料金/Admission fees	チケット取扱い/Ticket Sales
邦楽コンサート「東都の秋 月を奏でる」 Traditional Japanese Music Concert "Autumn Concert under the Moon in Tokyo"	全席指定/Reserved seats only ■一般 ¥3,000 / Adult 小学生～大学生 ¥1,000 / from elementary school students to university students	・東京発・伝統WA感動ホームページ/Website of the Tokyo Traditional Performing Arts Festival ・東京芸術劇場チケットサービス/Ticket Services for the Tokyo Metropolitan Art Space ・イープラス/e+: e-code 031050 ・電子チケットぴあ/E-ticket Pia: P-code 330-540 ・ローソンチケット/Lawson Ticket: L-code 38082
邦楽入門コンサート 「感動体験・日本の音! 一声と楽器による」 Introductory Traditional Japanese Music Concerts "Experience Exciting Japanese Sounds using Voice and Instruments" ■3公演以上のセット券ご購入の方は、当日会場にて邦楽コンサート「東都の秋 月を奏でる」の招待券をもなくプレゼント	全席自由/No reservations ■一般 ¥1,000 / Adult 4歳～大学生 ¥500 / from age 4 to university students ■【2公演セット券/A set of tickets for 2 performances】 一般 ¥1,700 / Adult 4歳～大学生 ¥850 / from age 4 to university students ■【3公演セット券/A set of tickets for 3 performances】 一般 ¥2,400 / Adult 4歳～大学生 ¥1,200 / from age 4 to university students ■【4公演セット券/A set of tickets for 4 performances】 一般 ¥3,100 / Adult 4歳～大学生 ¥1,550 / from age 4 to university students	・東京発・伝統WA感動ホームページ/Website of the Tokyo Traditional Performing Arts Festival ・東京芸術劇場チケットサービス/Ticket Services for the Tokyo Metropolitan Art Space ・イープラス/e+: e-code 031050 ・電子チケットぴあ/E-ticket Pia: P-code 330-539 ・ローソンチケット/Lawson Ticket: L-code 38080 ※セット券販売は、東京発・伝統WA感動ホームページ、イープラスWEBのみ取扱い/The sets of tickets explained above are available only on the website of the Tokyo Traditional Performing Arts Festival and the e+ website.
日本舞踊「東都八景四季賑」 Traditional Japanese Dance Performance "Eight Poetic Scenes/Four Seasons in EDO"	全席指定/Reserved seats only ■【1等A席/1st class seat A】 一般 ¥8,000 / Adult 大学生以下 ¥5,600 / university students or younger ■【1等B席/1st class seat B】 一般 ¥5,000 / Adult 大学生以下 ¥3,500 / university students or younger ■【2等席/2nd class seat】 一般 ¥3,000 / Adult 大学生以下 ¥2,100 / university students or younger ■【3等席/3rd class seat】 一般 ¥1,500 / Adult 大学生以下 ¥1,100 / university students or younger	・国立劇場チケットセンター/National Theatre Ticket Center ・イープラス/e+ ・電子チケットぴあ/E-ticket Pia
日本舞踊「東都八景四季賑」 (特別イベント)ー親子でふれあう日本舞踊ー Special Event -Feel and Enjoy! Traditional Japanese Dance for Children and Family-	入場無料/Admission free 応募詳細は国立劇場ホームページをご覧ください/Please see the website of the National Theatre of Japan to apply for seats → URL http://www.ntj.jac.go.jp	
民俗芸能「東京・江戸の賑わい」 Japanese Folk Performance "People's Life and Festivals of EDO/TOKYO"	全席指定/Reserved seats only ■一般 ¥3,000 / Adult 大学生以下 ¥2,100 / university students or younger	・国立劇場チケットセンター/National Theatre Ticket Center ・イープラス/e+ ・電子チケットぴあ/E-ticket Pia
落語「大江戸寄席」 RAKUGO SHOW O-EDO YOSE - Japanese Traditional Story-Telling & Shamisen Songs	全席指定/Reserved seats only ■一般 ¥3,500 / Adult 小学生～大学生 ¥1,000 / from elementary school students to university students	・東京発・伝統WA感動ホームページ/Website of the Tokyo Traditional Performing Arts Festival ・朝日ホールチケットセンター/Asahi Hall Ticket Center ・イープラス/e+: e-code 031050 ・電子チケットぴあ/E-ticket Pia: P-code 397-041 ・ローソンチケット/Lawson Ticket: L-code 38081
落語「道具仕立て芝居ばなし」 RAKUGO SHOW SHIBAI-BANASHI with Stage setting- Japanese Traditional Story-Telling -		・東京発・伝統WA感動ホームページ/Website of the Tokyo Traditional Performing Arts Festival ・江戸東京博物館ミュージアムショップ/Museum Shop at the Edo Tokyo Museum ・イープラス/e+: e-code 031050 ・電子チケットぴあ/E-ticket Pia: P-code 397-042 ・ローソンチケット/Lawson Ticket: L-code 38083

- 東京発・伝統WA感動ホームページ/Website of the Tokyo Traditional Performing Arts Festival → <http://www.dento-wa.jp>
- イープラス/e+ → <http://eplus.jp/> 0570-06-9993 (コード必要) ●電子チケットぴあ/E-ticket Pia → <http://pia.jp/t> 0570-02-9999 (コード必要)
- ローソンチケット/Lawson Ticket → <http://l-tike.com> 0570-000-407 (オペレーター) 0570-084-003 (コード必要)
- 国立劇場チケットセンター/National Theatre Ticket Center → 0570-07-9900 <http://ticket.ntj.jac.go.jp>
- 東京芸術劇場チケットサービス/Ticket Services for the Tokyo Metropolitan Art Space → <http://www.tgg-ts.jp/> 03-5985-1707
- 朝日ホールチケットセンター/Asahi Hall Ticket Center → 03-3267-9990
- 江戸東京博物館ミュージアムショップ/Museum Shop at the Edo Tokyo Museum → 03-6658-8950

会場・アクセス



東京芸術劇場
〒171-0021 東京都豊島区西池袋1-8-1 ※「池袋駅」西口から徒歩2分(池袋駅2b出口直結)
Tokyo Metropolitan Art Space / 1-8-1, Nishi-Ikebukuro, Toshima-ku, Tokyo, 171-0021 ※2 minutes walk from the west exit of Ikebukuro Station (Exit 2b of Ikebukuro Station directly leads to the Tokyo Metropolitan Art Space)



国立劇場
〒102-8656 東京都千代田区千代田4-1 ※半蔵門線「半蔵門駅」1番出口から徒歩5分 有楽町線・半蔵門線・南北線「永田町駅」2・4番出口から徒歩10分 ※駐車場完備
National Theatre of Japan / 4-1, Hayabusa-cho, Chiyoda-ku, Tokyo, 102-8656 ※5 minutes walk from Exit 1 of Hanzomon Station (Hanzomon Line) ※10 minutes walk from Exit 2 or 4 of Nagatsuta Station (Yurakucho Line, Hanzomon Line, Nanboku Line) ※Car park available



有楽町朝日ホール
〒100-0006 東京都千代田区有楽町2-5-1 有楽町マリオン11F ※「有楽町駅」銀座駅から徒歩2分
Yurakucho Asahi Hall / 11F, Yurakucho Marion, 2-5-1, Yurakucho, Chiyoda-ku, Tokyo, 100-0006 ※2 minutes walk from Yurakucho Station or Ginza Station



江戸東京博物館ホール
〒130-0015 東京都墨田区横網1-4-1 江戸東京博物館1F ※総武線「両国駅」西口から徒歩3分、大江戸線「両国駅」A4出口から徒歩1分
The Hall at the Edo Tokyo Museum / 1F, the Edo Tokyo Museum, 1-4-1 Yokami, Sumida-ku, Tokyo, 130-0015 ※3 minutes walk from the west exit of Ryogoku Station (Somu Line) ※1 minute walk from Exit A4 of Ryogoku Station (Oedo Line)

「東京発・伝統WA感動」は、東京文化発信プロジェクトの一環として開催されます。東京文化発信プロジェクトとは、東京ならではの芸術文化の創造・発信と、芸術文化を通じた子供たちの育成を目的として、東京都と東京都歴史文化財団が芸術文化団体、アートNPO等と協力して実施しているプロジェクトです。演劇、音楽、伝統芸能、美術など様々な分野のイベント、まちなかで市民とアーティストが協働するアートプログラム、子供向けの体験型プログラムなどの事業を展開しています。東京文化発信プロジェクトに参加し、東京の文化を体験・創造してみませんか。

お問い合わせ: 東京発・伝統WA感動実行委員会事務局 〒150-0047 東京都渋谷区神山町5-20 神山町小川ビル3階 Tel:03-5478-8203(平日10:00~18:00) Fax:03-3481-0995 E-mail:info@dento-wa.jp